

RAÍCES
FRANCESAS
en MÉXICO

RACINES
FRANÇAISES
au MEXIQUE

Barcelonnette, una antología



GACETA
R.F.M.
No 2

Junio 2007

FLAM



¡Aprende francés de una manera divertida!

Raíces Francesas en México, A.C. imparte clases de francés para los niños de 4 a 18 años, no escolarizados en un sistema de enseñanza francés.

SUR : en el Liceo Franco-Mexicano de Coyoacán, A.C.

*Martes de 16:30 a 18:00hrs. para los adolescentes (12 a 16 años)

*Miércoles a la misma hora para los pequeños (4 a 11 años).

NORTE: en Monte Altai # 320 Lomas de Chapultepec.

Lunes de 16:30 à 18:00 hrs. grupos para: pequeños (4 à 11 años), adolescentes (12 à 16 años) ;y un grupo para mamás!

Inscripciones e informes: Ana Ramírez al 5520 08 56 ó 5202 8280

**INSCRIPCIONES EN JUNIO
INICIO DE CURSOS SEPTIEMBRE 2007
¡¡¡NO OLVIDEN INSCRIBIR A SUS HIJOS Y
NIETOS!!!**

Indice

| | |
|---|----|
| ● Nuestra Asociación | 2 |
| ● Editorial | |
| <i>Barcelonnette... una vez más</i> | 3 |
| ● Témoignages | |
| <i>Jean Chabre</i> | 4 |
| <i>Ana y Emilio Caire</i> | 5 |
| ● Reuniones-Conferencias | |
| <i>Causeries entre amis</i> | 6 |
| ● Historia de nuestra comunidad | |
| <i>Al Progreso</i> | 9 |
| <i>Imágenes publicitarias de los Barcelonnettes</i> | 10 |
| <i>Del cajón de ropa a los centros comerciales</i> | 11 |
| ● Archivos | |
| <i>Un document notarial de 1836</i> | 12 |
| <i>Donations</i> | 13 |
| ● Una mirada al pasado | |
| <i>Fête du 14 juillet</i> | 14 |
| ● Portraits | |
| <i>Sylvia Eugenia Derbez</i> | 18 |
| <i>Hélène Homps</i> | 20 |
| ● Presentación de libros | 24 |
| ● ¿Qué es ...? | |
| <i>Publications de la Sabença</i> | 26 |
| ● Cuisine traditionnelle | |
| <i>Les pâtes de la vallée de l'Ubaye</i> | 27 |
| ● Voyages | |
| <i>Sur les rives du Mississippi</i> | 28 |
| ● Eventos | 31 |

Raíces Francesas en México A.C. (RFM)

Somos una asociación socio-cultural sin fines de lucro cuyos objetivos son:

- Identificar y reunir las personas relacionadas con la migración francesa,
- Salvaguardar el patrimonio cultural de la comunidad franco-mexicana.

Organizamos en el transcurso del año:

- Encuentros amistosos con los descendientes de las diferentes regiones francesas y la Embajada de Francia en México,
- Actividades culturales como conferencias, presentación de libros, encuentros gastronómicos, visitas guiadas, viajes, rescate de archivos...
- Estudios genealógicos y averiguación de documentos y actas francesas.
- Les Cahiers de RFM, publicación bilingüe sobre la historia franco-mexicana.
- Descuentos y ofertas especiales con instituciones francesas.

Informes y suscripciones:

Monte Altai # 320, Lomas de Chapultepec
CP 11000 México, D.F.

Tel/Fax: 52 (55)5 20 08 56 / 52028280

Email : informes@rfm.org.mx

racines@rfm.org.mx Consulte nuestra
pagina Web: www.rfm.org.mx



Consulado General de Francia: Orientación proporcionada por las voluntarias: Thérèse Albrand y Lucia Theurel
Sólo jueves de 10:00 a 13:30 hrs.
La Fontaine No. 32 Col. Polanco
Tel. 91 71 98 45

Comité Editorial :

Redacción:

Adriana Abdó
Bernard Martel
Denise Hellion
Gabriel Auvinet
Iza Meurs
Jacques Paire
Louis Everaert

Minouche Suberville
Monique Briulet
Salvador de Pinal Icaza.
Mylène Audirac

Caricaturas:

Pedro Sol

Fotos:

Philippe Bouchacourt



Barcelonnette...una vez más

Geneviève BÉRAUD-SUBERVILLE

Minouche

Présidente RFM

Desde el inicio, hemos insistido en numerosas ocasiones sobre el hecho de que nuestra asociación no reúne exclusivamente a *Barcelonnettes*, cuya historia es la más estudiada y conocida, sino a todos los descendientes de la migración francesa que, con su historia personal y familiar, conforman la historia de nuestra comunidad en México. Sin embargo, la visita en enero pasado de Jean Chabre, alcalde de *Barcelonnette* y de Héléne Homps, directora del *Musée de la Vallée* y autora del libro "1000 pequeñas obras maestras de México, la colección del museo del Valle" nos dieron la pauta para publicar en nuestra segunda Gaceta una breve antología en torno a *Barcelonnette*, pasado y presente.

No es casualidad, sino una consecuencia natural... y para ello viene a cuento narrar el origen de *Racines*. Durante mis estancias

veraniegas en el valle del Ubaye, Héléne Homps, entrevistada en la página 20, me hizo tomar conciencia del fuerte vínculo que une a los herederos de la migración con las palabras *Mémoire*, *Patrimoine* y *Archives*, muy en boga a finales del siglo XX. Posteriormente, durante los coloquios de Xalapa y de Puebla, se fraguó la idea de reunir "tesoros familiares" para crear un Centro de Archivos y enlazarlo con los existentes en Francia a fin de facilitar las investigaciones de los historiadores. Así pues, tomó forma el proyecto de fundar una asociación reuniendo a los descendientes a quienes esta historia incumbe directamente. De esta manera, nace en 2003 Raíces Francesas en México, A. C.. Con brío y el afán de perpetuar una memoria viva sin caer en nostalgia estéril y, sobre todo, con la voluntad de conocernos -¿o reconocernos?- para entender nuestra identidad franco-mexicana y el anhelo de compartirla con franceses de reciente arribo y nuestros amigos mexicanos.

No podía faltar en esta Gaceta una reseña sobre los primeros festejos del 14 de Julio en México y, a este respecto, quiero participarles una anécdota curiosa. Al observar las fotografías rescatadas por Jacques Paire en el Archivo Casasola (ver pág.15), *Odile Hoffman*, directora del CEMCA nos sorprendió al exclamar: "¿En el siglo XIX eran franceses?" y añadió una interesante observación: "Pienso que ante todo eran regionalistas y su identidad francesa se forjó aquí, en el extranjero..." ¡He aquí materia para un próximo estudio por demás sugerente y de gran actualidad! En tanto lo exploramos, deseo manifestar una vez más mi profundo agradecimiento a todos nuestros colaboradores ●

Témoignages



Barcelonnette, le 28 mars 2007

Jean Chabre
maire de Barcelonnette
Place Valle de Bravo
04400 Barcelonnette – France

à

Geneviève Béraud-Suberville
Présidente de Racines Françaises au Mexique

aux bons soins de Gilbert Béraud
Délégué des Français à l'étranger

Madame la Présidente
Chère Amie,

Je tiens à vous exprimer mes plus vifs et sincères remerciements pour l'accueil que vous avez réservé à Madame Hélène Homps, conservateur du musée de Barcelonnette, dans le cadre de sa mission au Mexique. La ville de Barcelonnette est sensible à votre soutien dans le projet culturel porté par le musée sur la mémoire de l'émigration et ce depuis plusieurs années.

Je sais la qualité de votre implication et de votre engagement qui vous a conduit à créer il y aura bientôt quatre ans, l'association Racines Française au Mexique (RFM) qui se révèle un outil précieux pour la compréhension de nos racines et la connaissance de la communauté franco-mexicaine aujourd'hui.

J'ai pu apprécier par moi-même lors de la réunion de travail qui s'est déroulée à Mexico le 30 janvier dernier, à votre initiative, la qualité (et la diversité) des acteurs concernés et unis dans ce vaste projet. La ville de Barcelonnette vous apportera son soutien et mettra à votre disposition les outils dont vous avez besoin pour poursuivre dans cette tâche.

En attendant de vous retrouver parmi nous à Barcelonnette, je vous prie de croire, Madame la Présidente, chère amie et compatriote, à ma plus parfaite considération.

Jean Chabre
maire de Barcelonnette





Nuestra experiencia en *Racines Françaises au Mexique.*

Emilio y Ana María Caire
Tesorero de RFM

En abril 2003, apenas se perfilaba el nacimiento de Raíces Francesas en México, A.C. cuando tuvimos el gusto de conocer a futuros consejeros de la asociación. No fue un encuentro casual dado que, durante toda nuestra vida, nos hemos mantenido muy apegados a nuestras raíces *barcelonnettes*, no sólo Emilio, a lo largo de su carrera profesional en El Puerto de Liverpool, sino en el fondo de nuestros corazones, y este profundo apego fue la razón que nos llevó a abrazar con entusiasmo este nuevo proyecto.

De hecho, nuestros cinco hijos, Annie, Emilio, Monique, Ivette y Jean-Paul, rea-

lizaron sus estudios en el Liceo Franco-Mexicano y nuestros nietos siguen ahora sus mismos pasos por lo que, hoy en día, todos hablan francés. Nosotros mismos lo empezamos a estudiar años atrás y, si bien no nos fue posible darle continuidad en ese momento, ahora hemos podido retomarlo con el apoyo y la motivación que nos brinda el hecho de pertenecer a Racines. Así, hemos tomado cursos tanto en el IFAL como en la Alianza Francesa aprovechando los descuentos que ofrece la asociación y ahora nos da mucha satisfacción poder practicarlos en las reuniones mensuales.

No sólo nos interesa conservar nuestras raíces francesas, sino aprender y conocer más acerca de nuestros ancestros para seguir transmitiendo este legado de generación en generación. Además de actualizar los documentos franceses de nuestra familia, no cabe duda de que los eventos culturales organizados por RFM, tanto los viajes en los que hemos participado como las conferencias por demás interesantes y todos los eventos a los cuales hemos asistido, nos han enriquecido de manera considerable.

A lo largo de estos cuatro años, la convivencia con los miembros de RFM ha sido muy cordial: todos son personas muy cálidas unidos por una misma causa... ¡Es como una gran familia a la que estamos felices de pertenecer!



El perfume, misterioso y volátil.

Conferencia de Michel Armand
el 26 de febrero de 2007.

El 26 de febrero, Michel Armand, socio fundador de RFM, presentó una conferencia sumamente interesante sobre el tema "Cómo crear un perfume". Hoy por hoy, los aromas nos rodean por doquier y su uso ha rebasado el tocador hasta impregnar los objetos más inesperados: desde detergentes y preservativos hasta el gas doméstico, pasando por un sinnúmero de aplicaciones. A pesar de sus proporciones industriales, este oficio sigue siendo artesanal y aún en la actualidad son pocos quienes se dedican a la creación de este sutil lenguaje. Llamados narices o "nez", son profesionales que, como Michel, han aprendido a reconocer y combinar más de 3000 aromas distintos que se conjugan empleando los mismos términos que se utilizan en el mundo de la pintura y de la música: acordes, notas y tonalidades que desembocan en nuevas composiciones. Un buen perfume procura mantener un equilibrio entre tres elementos que deben convivir en armonía, a saber la salida –o primera impresión-, el cuerpo –que le imprime su carácter- y el fondo –impresión duradera que deja en el olfato-. Los perfumes finos, compuestos sobre una base de elementos orgánicos, son delicados y se oxidan rápidamente al entrar en contacto con el aire; sin embargo, los aromas industriales representan un mayor desafío ya que deben considerarse las distorsiones que resultan al

combinarse con productos químicos y las alteraciones derivadas de las condiciones en que se embodegan y del propio uso. Felicitaciones por tan amena charla que desveló parte de ese universo complejo que tenemos... ¡bajo nuestras propias narices!

Adrian Woll(1795-1875) Un général mexicain... français.

Conférence de Gabriel Auvinet
le 26 mars 2007.

Le Mexique a reçu au cours de son histoire un bon nombre de français exilés volontaires plus ou moins fâchés avec leur patrie d'origine et cherchant l'aventure. Peu l'ont trouvée avec l'intensité qui a caractérisé la carrière d'Adrian Woll. Son vrai nom était sans doute Adrien Gaul; ses tribulations sont presque incroyables. Né à Saint Germain en Laye, il devient capitaine de l'armée de Napoléon I^{er} en défendant Paris en 1814 avec le maréchal Soult. A la restauration, comme beaucoup de « demi-soldes », il s'exile et part pour les Etats-Unis où il devient aide de camp du général Winfield Scott, celui-là même qui dirigera plus tard l'invasion du Mexique en 1847. Ce n'est là qu'une brève étape puisque Woll décide de s'associer à l'expédition du jeune révolutionnaire espagnol Javier Mina et de lutter pour l'indépendance du Mexique. Il rejoint quelques années plus tard l'armée du président López de Santa Anna dont il devient l'un des meilleurs officiers. Il est un des acteurs principaux de la reprise du port de

Tampico saisi par l'armée de l'espagnol Baradas en 1829. Il participe également à la défense du Texas contre les séparatistes en 1836 et, après la défaite de San Jacinto, c'est lui qui négocie avec Sam Houston la libération de Santa Anna, prisonnier. Six ans plus tard, il reçoit de ce même Santa Anna l'ordre de récupérer le Texas pour le Mexique ! En militaire discipliné, il mène cette campagne à bien, avec une audace peu commune et célèbre la fête nationale mexicaine à San Antonio le 16 septembre 1842. Ce ne sera toutefois, comme on le sait, qu'une victoire sans lendemain. Ses mérites militaires étant amplement reconnus, il deviendra gouverneur militaire de Coahuila et de Tamaulipas puis, au gré des événements politiques et des guerres civiles, général de division et même gouverneur de l'état de Jalisco. Membre de la commission qui se rend à Miramar en 1863 pour inviter Maximilien de Habsbourg à occuper le trône du Mexique, il reviendra dans ce pays avec le nouvel empereur qui le chargera de réorganiser l'armée mexicaine. Contraint comme beaucoup de s'exiler en 1867, il finira tranquillement ses jours à Montauban ... Le Mexique préfère oublier ce général conservateur qui s'opposa à Benito Juárez, mais les Texans en gardent un souvenir cuisant !

Adieu à l'Abbé Pierre.

Conférence de Gilbert Béraud,
le 30 avril 2007

L'Abbé Pierre avait des racines Ubayennes !

De son vrai nom Henri GROUES, il retournait régulièrement dans la vallée de sa famille,

pour célébrer une messe dans l'église de Fouillouse au pied du Chamberon. En effet son père Joseph GROUES était né à Fouillouse dans la Vallée de Barcelonnette.

Henri est né à Lyon et avait été saisi par sa vocation religieuse dès l'adolescence et était devenu franciscain. C'est sous le nom de l'abbé Pierre qu'il s'est engagé dans la résistance durant l'occupation allemande en France. L'abbé Pierre faisait partie de ces Justes dont on célébrait la bravoure ayant alors caché plusieurs juifs. Dans son combat contre le nazisme, il a rencontré de GAULLE, chef de la France Libre, en 1943 à Alger. Le prêtre fonda la première communauté des compagnons d'EMMAUS dès 1949. La communauté avait pour but de sortir les exclus de la pauvreté par le travail en récupérant des objets pour les transformer et les revendre.

Un prêtre avec son franc-parler.

C'est après son appel à « l'insurrection de la bonté » lancé sur les ondes de Radio-Luxembourg en faveur des sans-abri le 1er février 1954 que l'abbé Pierre est devenu une véritable icône. Sous sa pèlerine noire, il va ensuite parcourir les villes de France, rencontrant et reconfortant les plus démunis. Charismatique, l'ecclésiastique s'affichait le regard bon, la coupe franciscaine, la barbe du missionnaire et la canne du pèlerin. Mais ce sont ses coups de gueules qui ont contribué à sa célébrité. Il a d'ailleurs toujours imposé le respect aux différents chefs d'Etat qu'il a rencontrés durant sa longue carrière. L'abbé a même été député chrétien-démocrate (MRP). Il était pour le mariage des prêtres. Aux yeux de ses admirateurs, l'homme ne défend pas la voie de l'église

mais celle des pauvres.

Le fondateur d'EMMAUS s'est éteint à l'âge de 94 ans le 22 janvier 2007 à l'hôpital du Val-de-Grâce à Paris. Cet homme qui a lutté pour les sans-abri et les mal logés laisse une œuvre partiellement inachevée, mais semble immortel pour les français.

Un hommage national.

La communauté politique française s'est unie d'une seule voix pour exprimer son chagrin. Valéry GISCARD d'ESTAING, ancien président de la République, a demandé « des obsèques nationales ». Laurent FA-BIUS estime qu'il « devrait être placé au Panthéon ! ». Jean-Louis BORLOO, ministre de la Cohésion Sociale, a déclaré « le plus bel hommage à l'Abbé Pierre sera le vote prochain par les parlementaires, de la loi sur le logement opposable, une loi qui pourrait porter son nom, une manière de maintenir toujours sa mémoire et son action » Jacques CHIRAC a exprimé son « immense respect » et sa « profonde affection » pour le fondateur d'EMMAUS. Un hommage national, décidé par lui, a été rendu le vendredi 26 janvier 2007, à la Cathédrale Notre-Dame de Paris. Mais, contrairement à la tradition, et à la demande de la famille, les drapeaux n'ont pas été mis en berne. Christophe ROBERT, directeur des études à la Fondation Abbé Pierre, a assuré que le combat de l'abbé Pierre « perdurerait dans le temps » •

A l'honneur.

Madeleine BRACHET,
Chevalier de la Légion d'Honneur
Claude LE BRUN,
Officier de la Légion d'Honneur
Mylène AUDIRAC
Chevalier de l'Ordre des Palmes
Académiques
Salvador DE PINAL ICAZA
Medalla al Mérito Ciudadano FCHCM
Julio MICHAUD
Chevalier de l'Ordre du Mérite
Agricole
Geneviève BÉRAUD SUBERVILLE
Medalla al Mérito Ciudadano FCHCM



**Mesas, sillas,
manteleria, cristaleria,
faroles, petates....y
¡todo para sus fiestas
infantiles!**

Tels.: 5295 2590 • 5295 4221
Cel.: 044 55 2300 3433

Del cajón de ropa a los centros comerciales

Marcos Suberville Tron

Al llegar a México los *barcelonnettes* se adaptan a las costumbres locales. Alquilan, para sus “cajones de ropa”, las accesorias en la planta baja de las casas coloniales donde el espacio está organizado en un área reducida para la clientela y un área amplia para el almacenamiento de mercancías. Sirve de división el gran mostrador donde los empleados se esmeran en desplegar las telas de confección. En 1863, cuatro casas abren sus oficinas de compras en Europa, lo que permite rebajar sustancialmente los costos, diversificar mercancías y mantenerse actualizados con las nuevas tendencias comerciales. Joseph Ollivier de “La Ciudad de Londres”, será el primero en fusionar dos casas, derribando muros de colindancia para integrar los espacios y lograr ofrecer al cliente mayor circulación, manteniendo el mostrador tradicional. Con el afán de atraer clientela, se conciben fachadas llamativas: se transforman algunas puertas en escaparates y se “afrancesan” las casas coloniales con techos inclinados y con mansardas. Se reproducen los diseños de estos edificios emblemáticos en mimbres de papelería, facturas y envolturas. En los años ochenta, los *barcelonnettes* se asocian en importantes fábricas textiles y abordan una etapa de crecimiento comercial. Los hermanos Joseph y Jules Tron con J. Leautaud construyen, con la innovadora tecnología de la estructura de acero, el primer edificio ex-profeso para su almacén por departamentos: “El Palacio de Hierro”, inaugurado en 1891. Este imponente edificio, estilo “Chicago”, es, en su época, el más alto de la ciudad de México. A nivel de calle, prevalecen las vitrinas para lucir las mercancías del “menudeo”. En la parte



Galerías Laguna en Torreón, Coahuila

superior se instalan las bodegas y “el mayoreo” para surtir pequeñas tiendas de provincia. Los comerciantes, alentados por la inauguración en 1909 del sofisticado edificio estilo *Hausman* de “Las Fábricas Universales” de Alexandre Reynaud, contratan afamados arquitectos y artesanos para edificar los nuevos almacenes con diseño de vanguardia, rematándolos a menudo con un torreón o vidrieras al estilo de los grandes almacenes parisinos.

A lo largo de los años, dichas tiendas departamentales encontrarán mayor impacto comercial conglomerándose con una serie de locales en grandes centros comerciales. En México, nacen las “Plazas”: primero la de Universidad, seguida por la de Satélite que reúne por vez primera varias tiendas “Anclas” en el mismo conjunto.

El concepto del centro comercial, ha sufrido profundas transformaciones, pasando de la tradicional operación comercial de compra-venta a un complejo cúmulo de actividades de entretenimiento y diversión para toda la familia. Con el afán de lograr ampliar el tiempo y la frecuencia de las visitas, se integran áreas de comida rápida, restaurantes y los muy concurridos conjuntos de cine. Estos centros ofrecen áreas comunes cubiertas y ventiladas, anchos pasillos en varios niveles promoviendo la experiencia de ver y de ser visto, emulando aquellos paseos del siglo XIX, en los jardines de las ciudades mexicanas •

Historia de nuestra comunidad



Al Progreso.

Jean Paul Manuel

Fundado en 1850 por Mariano Bellon y el Sr. Brun, inmigrantes del Valle del Ubaye de la región de los Alpes, "Al Progreso", cuya razón social era M. Bellon y Cía., se ubicaba en su inicio en la calle de Coliseo. En 1887, se muda al Portal de las Flores Número 2, entre la Valenciana (Manuel y Allard) y Las Fábricas de Francia (J. Tron y Cia), en pleno Zócalo Capitalino. A menudo las casas *Barcelonnettes* se denominaban como importantes puertos marítimos (Veracruz, Liverpool, Tampico...), esta tienda optó por Progreso, principal puerto de Yucatán que comerciaba mayormente con Inglaterra y Francia. La casa fue uno de los mayoristas de textiles más importantes para finales de ese siglo. M. Bellon y Cia es socio fundador de la fábrica textil de Santa Rosa de la Compañía Industrial Veracruzana S.A. (CIVSA) la cual extendió su distribución de telas a todo lo largo y ancho de la República Mexicana. A causa de la apertura de la Avenida 20 de Noviembre (1936), el famoso Portal de las Flores fue demolido y "Al Progreso" se mudó en 1935 a

un inmueble construido especialmente y ubicado en Venustiano Carranza Número 94, junto al gran almacén de "El Puerto de Liverpool", también de origen francés. Después de la Segunda Guerra Mundial el comercio pasó a manos de la familia Manuel-Signoret. Se especializó en la venta al menudeo de telas finas importadas y del país conservando en la parte superior el Mayoreo. Las telas eran empleadas en la confección de vestidos para bodas y cócteles, por lo que atraía a los modistas, quienes la consideraban líder en el ramo. Fue la casa proveedora de algunas producciones cinematográficas con requerimientos de vestuarios históricos, como Titanic y para las producciones teatrales mexicanas, como las de Manolo Fábregas. Sin embargo, la decadencia del Centro Histórico, a causa del ambulante y el fin de la confección de vestimenta a la medida por el cambio a la ropa confeccionada, hicieron que el 31 de enero 2002, tras más de 150 años de existencia, fuera absorbida por su afamado vecino •

Un document notarial de 1836

Minouche Suberville

La ville de Barcelonnette a baptisé son accès principal « l'Avenue des trois frères Arnaud ». La saga leur attribue un départ en 1821, la fondation des Sept Portes, le premier magasin barcelonnette à Mexico et l'initiation du mouvement migratoire vers le Mexique. Il s'agit de Jacques, l'aîné parti en fait en 1805 pour la Louisiane (lire p. 9) avec son jeune frère Marc-Antoine, rejoint par la suite par le cadet Dominique. Seul Jacques aura une descendance qui en 1990 apportera des éléments nouveaux sur les allées et venues au Mexique. Une recherche vers 1994 de Georges Montoy dans les archives consulaires de Nantes donnera plus de précisions sur les deux autres frères au Mexique. Le testament de Dominique du 7 août 1848 nous donnera des informations sur leurs témoins français, originaires du Sud-Ouest de la France. Leur vie s'écoulera autour de la place centrale de Mexico, le Zócalo. Ils vont habiter derrière l'imposante et massive cathédrale de style baroque aux éléments néo-classiques: Marc-Antoine au No.4 de la rue de *las Escalerillas*, actuelle rue de *Guatemala*, et Dominique au No. 17 de la rue de *Santa Teresa la Antigua*, juste derrière l'actuel Musée du *Templo Mayor*, où il vécut avec sa femme Joséphine Bergeron jusqu'à sa mort survenue le 20 novembre 1848 à *Tlanepantla* ! Il sera inhumé au cimetière de Santa Paula, aujourd'hui disparu.

Lors de ma première visite aux archives notariales de la ville de Mexico en septembre 2001, par un hasard inouï, j'ai découvert le document de la cessation de l'affaire *Arnaud*

et *Maillefert* daté du 18 février 1836.

Ce texte nous apporte de nouvelles précisions sur l'activité commerciale de l'affaire à partir de 1829, année du décès de Jacques, assassiné au Mexique. Seul Dominique Arnaud apparaît comme associé d'Eugène Maillefert (3/5 contre 2/5). A cette date, Marc-Antoine est pourtant encore en vie puisqu'il décède le 21 mars 1846. Reste à savoir quelle association a existé antérieurement avec ses frères. La première association célébrée entre Dominique et Maillefert se fera donc sur document privé en français, avec témoins et sur papier de *seis pesos* pour une durée de cinq ans à partir du 1er février 1829 ! Elle sera ratifiée un peu plus tard en espagnol devant notaire. Prolongée en 1834, date à laquelle Dominique devient citoyen mexicain, puis dissoute en 1836. On parle bien du loyer payé à Maillefert pour les *cajones de ropa* rue *Bajos de Porta Coeli* mais le nom de l'affaire n'est jamais mentionné, il s'agit vraisemblablement du magasin des Sept Portes ! Maillefert est également propriétaire d'une maison au 14 de *Balvanera*, juste à l'angle de l'affaire. Aujourd'hui nous pouvons en situer l'emplacement exact, rue *Pino Suárez*. Ils possèdent également un autre *cajón de ropa* au 3, rue de l'*Empedradillo* vers la place de *Santo Domingo* et un café au No.1 du *Portal de Mercaderes* ! Les bénéficiaires des foires d'*Aguascalientes*, *Jalisco* et *Lagos de Moreno* feront l'objet d'un compte à part. Maillefert devra payer, entre autres créanciers, un Barthélémy Manuel originaire de la Vallée ! C'est ainsi que cette affaire apparaît comme une véritable compagnie, découvrant pour la première fois l'activité des Arnaud en province. Ils ont ainsi dès le départ diversifié leur commerce, un café, deux magasins, et implanté la tradition du colportage au Mexique, initiant le fameux réseau barcelonnette ! L'importance d'un document...

Donations

Gabriel Auvinet

Notre bibliothèque et notre collection d'objets anciens se sont enrichies récemment de façon importante grâce aux dons généreux que nous avons reçus. Nous en citons quelques uns ci-dessous et remercions tous les donateurs :

Bernard et Ginette Caire :

- Un jeu de couverts du *Centro Mercantil*

Jacques Paire :

- Un beau crayon publicitaire de la maison « *El Buen Tono* »

Pierre André :

- Une collection originale de la revue *L'illustration de 1914- 1918*
- Copie de photographie du premier 14 juillet célébré au Mexique en 1884.
- Copie d'une « *Brève Histoire de Barcelonnette* »

Julio Romo Michaud :

- Garde feuilles de cigarettes de « *El Buen Tono* » ayant appartenu au grand photographe et éditeur Julio Michaud
- CD ROM des photographies de Julio Michaud

Anne Marie Pinson :

- Deux journaux anciens « *El Mundo Ilustrado* »

Ana Maria de Teresa :

- Copie d'une lettre de l'époque de La Cristiada

Eugenia Lemus Gas :

- Livres sur les relations France-Mexique (SRE)

Bernard Martel :

- Livre original « *Les français au Mexique du XVIème siècle à nos jours* » d' Auguste Génin

Gilles et Yvonne Spitalier :

- Livre original de poésie « *Rose Pompon* » d'Auguste Génin

Roger et Margarita España :

- Deux livres sur la Basse et Haute Alsace

André Gérard :

- « *FFL-55933 Mémoires 1943-1946* » d' André Gérard

Henri Tomassini :

- « *Les Chasseurs Alpins* »

Adela Couturier Prigaada :

- Livre original « *Datos sobre la Colonización de Jicaltepec-San Rafael* » par Carlos Ernesto Bernot

Con profunda tristeza comunicamos el fallecimiento de nuestro socio y dinámico colaborador.

Manuel TRON CAMPOS

Una mirada al pasado



Frente y vuelta de la cajetilla de El Buen Tono para los festejos del 14 de julio de 1908, publicadas en *El Mundo Ilustrado*

Fête du 14 juillet / Fiesta del 14 de julio.

Jacques Paire.

La prise de la Bastille en 1789 annonce le début de la Révolution française, épisode sanglant devenu au fil du temps le symbole autour duquel le monde entier identifie les valeurs républicaines : liberté, égalité et fraternité. Pourtant, ce n'est qu'en 1880 que le Parlement établit le 14 Juillet comme la fête nationale française. Cette nouvelle fut accueillie avec joie par le Mexique qui venait de renouer les liens diplomatiques avec la France après la guerre d'Intervention. La meilleure preuve de cet esprit conciliateur renouvelé fut la décision prise par le Congrès mexicain de lever la séance du 14 juillet suivant en hommage à la célébration de la fête française, qualifiée par un député de « fête de l'humanité ». À partir de 1881, un comité formé par plusieurs membres distingués de la colonie française fut constitué afin d'organiser les réjouissances qui comprenaient des compétitions sportives, un défilé de chars floraux ainsi que le fameux bal du Cercle Français, événement auquel prenait part la société mexicaine menée par le Président *Porfirio Díaz* en personne, lequel, guidant son épouse par le bras, ne cachait pas ses in-

clinations francophiles bien qu'il eût combattu l'armée française à Puebla. En fait, la date coïncidait avec celle du jour où *Benito Juárez* avait reçu les clefs de la ville de Mexico et célébré le triomphe de l'indépendance en 1867, ce qui permit au 14 Juillet de devenir une fête générale, à l'occasion de laquelle la grande place de Mexico était ornée de lampions et de rubans. Aujourd'hui, la date ne se célèbre plus avec la même splendeur mais, bien que les commerces ne ferment plus pour cette raison et que certaines coutumes telles que la traditionnelle messe à l'église du *Buen Tono* aient disparu, nul ne doute que le 14 Juillet résonne toujours dans le cœur de ceux qui reconnaissent sa valeur symbolique et se plaisent à fêter à l'unisson la France et ses idéaux.

Remerciements !

Nous tenons à remercier les contributions faites à la collection RFM par M. Pierre André et Mme. Denise Hellion, notamment la copie de la photo que nous publions pages 14 et 15 et les illustrations ci-dessus.



Kermesse del 14 de julio ca 1920. Fondo Casasola. INAH. SINAFO -Fototeca Nacional

En 1789, la toma de la Bastilla marcó el inicio de la Revolución Francesa y, con el tiempo, este hecho sangriento ha trascendido hasta convertirse en un símbolo en torno al cual se identifican alrededor del mundo los valores republicanos de libertad, igualdad y fraternidad. Sin embargo, no fue sino hasta 1880 cuando el Parlamento francés estableció el 14 de Julio como la fiesta nacional de Francia, noticia que fue acogida con gran regocijo en México, quien ese mismo año acababa de reanudar sus lazos diplomáticos con Francia limando las asperezas originadas por la guerra de Intervención. Muestra de este renovado espíritu conciliador fue la decisión que tomó el Congreso mexicano de levantar la sesión el siguiente 14 de julio en honor a la celebración de la fiesta francesa, declarada por un diputado “fiesta de la humanidad”.

A partir de 1881, se formó un comité compuesto por distinguidos miembros de la colonia francesa para organizar los festejos de este día que incluían torneos deportivos y un desfile de carros alegóricos antes de culminar con el famoso baile del Casino Francés, destacado evento en el que participaba la sociedad mexicana encabezada por el propio Presidente Porfirio Díaz quien, del brazo

de su esposa, no ocultaba sus inclinaciones francófilas a pesar de haber combatido contra el ejército francés en Puebla. De hecho, la fecha coincidía con el día en que Benito Juárez había recibido las llaves de la ciudad de México celebrando el triunfo de la independencia en 1867, por lo que el 14 de Julio se convirtió en una fiesta general en la cual se decoraba el Zócalo con banderas y linternas. Hoy por hoy, la fecha ya no se festeja con tanto lucimiento pero, aunque los comercios ya no cierran sus puertas por tal motivo y se hayan perdido costumbres como la tradicional misa en la iglesia de El Buen Tono, no cabe duda de que el 14 de Julio sigue resonando en los corazones de quienes reconocen su valor simbólico y gustan de reunirse para celebrar al unísono a Francia y sus ideales •

Rescate Fototeca

Con el apoyo del Consejo de Acción y Cooperación Cultural de la Embajada de Francia, RFM recuperó del *Archivo Casasola*, 68 imágenes referentes a la comunidad francesa tomadas entre 1890 y 1940 que se conservan en la Fototeca Nacional del INAH con sede en Pachuca, Hidalgo. Próximamente las daremos a conocer a través de una exposición y la publicación de un catálogo comentado. **Esté pendiente.**



La fête du 14 Juillet a été
 la première fois à Mexico et
 cette photo a été prise au
 avant le banquet qui a vu
 l'assistance des Français de Mexico
 le Ministre de France M.
 et le secrétaire qui porte l'
 2^e Officier d'Infanterie (Seigneur)
 à ce banquet.

- 1 Pierre Martin
- 2 André Jean " → Suzanne } Françoise
- 3 Charles Pierre " → Charles
- 4 Albert Pierre



...te célébrée pour
 ... 1884.
 ... Eudry de l'Esprit.
 ... la presque
 ...
 ... de Gontouby
 ... uniforme
 ...) ambrassent

} Qualis
 } Praxos
 } Ana Maria
 } Maria Eugenia
 } Paul
 } Carlos
 } Alberto
 } Ana Helena
 } Jose
 } Myrella
 } Horacio
 } Javier
 } Andres



SYLVIA EUGENIA DERBEZ

Tercera generación de artistas.

Adriana Abdó

Una joven de hermosa sonrisa entra a la *Maison de thé française*, perspicaz, observa a su alrededor. Son minutos antes de las seis de la tarde, hora convenida para realizar la entrevista. Es Sylvia Eugenia Derbez, actriz y productora, heredera de la belleza de su abuela Silvia, del talento de su tío Eugenio. Le ofrezco un *Pierre et Gilles*: té perfumado de frutas rojas y vainilla.

Sylvia Eugenia Derbez: No gracias, prefiero

té negro y verde: remedio contra la crueldad del mundo. Vengo de hacer yoga.

Adriana Abdó: ¿Qué tipo de yoga haces?

S.E.D.: Ashtanga y Kundalini.

A.A.: Sylvia Eugenia, tienes origen francés, de *Barcelonnette*, creo.

S.E.D.: Sí. Mi bisabuelo era de *Barcelonnette*.

A.A.: ¿Creciste cercana a ese origen?

S.E.D.: ¡Sí! Muy cercana. Tuve mucho contacto con mis bisabuelos.

A.A.: Cuenta un poco de tu familia.

S.E.D.: Mi bisabuelo se llamaba Marcel Derbez Gilly. Cuando llegó a México se fue a San Luís Potosí. Ahí se casó con una potosina, Luz María Amezcuita. Tiempo después se fueron a vivir a Francia. Tuvieron tres hijos y una hija que es mi abuela, nacida en Francia, en *Marseille*. Años más tarde regresaron y se establecieron en la Ciudad de México donde tuvieron un negocio de tejidos. En el año 1957, ¿fue en 1957 cuando un terremoto tiró el Ángel de la Independencia? Bueno, durante el terremoto, la casa donde vivían entonces, LITERALMENTE se partió en dos. A raíz de eso, mi bisabuelo decidió construir un edificio de cuatro pisos con varios departamentos donde viviera toda la familia. Mi abuela Lucille Silvia Derbez Amezcuita, conocida como Silvia Derbez, tuvo dos hijos con Eugenio Fernández: a mi madre Silvia y a mi tío Eugenio, ¡somos muy originales con los nombres como te darás cuenta! Desde los cuatro o cinco años de edad viví en casa de mi abuela Silvia. Ella, por ejemplo, respetaba de igual manera *La Marseillaise* que El Himno Nacional Mexicano, si había un partido de fútbol entre México y Francia, no podía verlo. Mi abuela y mis bisabuelos vivían puerta con puerta, en el edificio que

te mencioné. Mi bisabuela, la potosina, se sentía más francesa que mi bisabuelo. Preparaba muchos platillos franceses, muy elaborados, hacía una salsa béchamel deliciosa. Para comer en la escuela me mandaban todo tipo de quesos, me cantaban canciones en francés. Conviví con ellos durante mi infancia.

A.A: ¿Hablaban francés entre ustedes?

S.E.D: No. No hablo francés. Lo entiendo un poco. Me interesa mucho aprenderlo. Desgraciadamente no me tocó ir al Liceo Franco-Mexicano. Mi abuela Silvia sí fue a esa escuela, me habría gustado ir también pero fui a una escuela americana. Es una pena.

A.A: ¿Sabes que *R.F.M.* consigue para sus socios descuentos interesantes en institutos como el IFAL o las Alianzas Francesas?

S.E.D: Sí, claro. Me inscribí en la Alianza Francesa más cercana de mi casa.

A.A: ¿Conoces Francia?

S.E.D: Muy poco, desafortunadamente. Viajé con mi tío Eugenio a la semana de la moda en París. Ahí me encontré con una prima, fuimos a *Marseille* y a *Montpellier*, no llegué a *Barcelonnette*.

A.A: Eres la tercera generación de artistas de tu familia. La primera, tu abuela Silvia Derbez, una de las más reconocidas y talentosas actrices mexicanas. El segundo, tu tío Eugenio Derbez, hermano de tu madre, el comediante creativo más famoso en México en la actualidad. Eres la tercera artista que ha dado tu familia. ¿Hubo alguien antes de ustedes?

S.E.D: Mi bisabuela fue reina de belleza en San Luís Potosí y quería ser actriz pero no la dejaron. Realizó en parte su sueño a través de los logros de mi abuela Silvia Derbez quien comenzó a actuar a los quince años.

Pero ya no vio los de mi tío Eugenio, tampoco los míos.

A.A: ¿Existen otros artistas en la familia?

S.E.D: En el género de la Literatura Marcelo Derbez, hermano de mi abuela Silvia, es autor de dos novelas "De *Barcelonnette* Llegaron" Tomo I y II y su hijo Alain es periodista y compositor de Jazz.

A.A: ¿Qué estudiaste?

S.E.D: Todo lo referente al arte escénico. Estudié arte dramático en la academia "Silvia Derbez". Con maestros como Martín Acosta, José Caballero, por mencionar algunos. Empecé a hacer televisión pero mi pasión es el teatro. El teatro de riesgo es lo que más me gusta, el teatro fuera del teatro también. Quiero hacer stand-up comedy, quiero reírme de mí, es algo con lo que te limpias. Como productora y como actriz, me interesa MUCHÍSIMO el teatro que se hace en Francia, me encantaría traer una obra francesa a México o llevar una obra mexicana allá. La energía en el teatro es muy fuerte. Tienes al público a la distancia que estamos ahora tú y yo, hueles al público. El teatro me vuelve loca.

A.A: Además del teatro francés, ¿qué te fascina de Francia?

S.E.D: ¡*MARCEL MARCEAU!* ¡Los vinos de Bordeaux! ¡La comida! Me fascina la sopa de cebolla. ¡Los quesos! Sobre todo el *camembert* mmmm... Mi bisabuelo Marcel me enseñó a desayunar sardinas en una *baguette*.

A.A: ¿Cómo contactaste a *R.F.M.*?

S.E.D: El contacto fue a través de mi tío Eugenio Derbez cuando Minouche lo fue a entrevistar para la revista de la Sabença de *Barcelonnette*. Luego la invité a la obra de "Opción Múltiple", donde yo actué y fui productora. Como mi abuela Silvia, antes

Portraits

de morir, me enseñó fotos, papeles, documentos de su nacionalidad francesa, ¡fui la primera descendiente de franceses que actualizó su expediente a través de *Racines Françaises au Mexique!*

A.A: Por último, cuéntame sobre tu próximo proyecto artístico.

S.E.D: Son dos. Como productora, estrenamos en agosto o septiembre en el teatro Helénico, un monólogo de Will Eno: "Thom Pain (basado en nada)", actuado por Bruno Bichir. Como actriz, en julio empiezo a filmar una película sobre las muertas de Juárez basada en el guión de Sabina Berman. La película se va a llamar "Backyard".

A.A: Estaremos muy al pendiente de los estrenos.

Gracias por tu tiempo Sylvia Eugenia •



HÉLÈNE HOMPS-BROUSSE.

Conservatrice du Musée de la
Vallée à Barcelonnette.

Adriana Abdó

Une Donation pour le musée

La conservatrice du musée de la Vallée est repartie de Mexico avec la promesse d'une donation particulièrement importante pour le musée de Barcelonnette puisqu'il s'agit d'une série de céramiques du village de Chililico (Hidalgo) recueillies par le couple Claude et Guy Stresser-Péan, fondateurs du C.E.M.C.A à Mexico qui ont déjà doté de grands musées parmi lesquels le musée de l'Homme, aujourd'hui le nouveau musée du quai Branly à Paris.

Le rendez-vous a lieu le jeudi 8 février à onze heures. Une jolie femme habillée en tailleur-pantalon beige, mince, aux cheveux longs et châtons ouvre la porte de Monte Altai, siège officiel de Racines Françaises au Mexique. D'emblée, Hélène Homps-Brousse me demande si je suis son intervieweuse. Dans le bureau, elle fait allusion à un embouteillage au centre historique où elle avait rendez-vous avec le maire de la ville pour lui remettre un exemplaire de son livre. Une longue journée pour la conservatrice du Musée de la Vallée qui rentrera en France ce soir même. Je lui demande si c'est sa première visite au Mexique.

Hélène Homps-Brousse: Non. C'est ma

cinquième mission au Mexique.

Adriana Abdó: Pouvez-vous nous expliquer en quoi consiste votre tâche?

H.H-B: Mon objectif est de faire connaître le Musée de Barcelonnette et ses collections. Ainsi que de tisser et de nourrir les liens avec la communauté de descendants d'émigrants.

A.A: La collection du musée se compose d'objets d'art précolombien, populaire, coloniale, moderne et contemporain. Ma question ne sera pas facile à répondre: avez-vous une préférence?

H. H-B: Difficile de choisir car tous ces objets sont le reflet d'une culture très riche et vivante. Mais, la collection que je préfère est celle de l'art populaire.

A.A: Pourquoi?

H.H-B: Je trouve qu'il est fait de grandes oeuvres avec de petites choses et de pièces modestes. J'en suis subjuguée. Par exemple, les "*nacimientos*" (crèches) sont impressionnants. Les arbres de vie aussi! C'est à travers l'artisanat que l'on perçoit le caractère vivant et la richesse de l'art populaire. En innovants, les artisans et les artistes continuent de perpétuer l'art. En France, l'art populaire est devenu rare. Chez nous, dans les métiers de l'art, les ouvriers perpétuent une tradition historique.

A.A: Oui, vous avez raison. Alors, il doit y avoir en France d'autres musées qui possèdent des collections d'art consacrées à d'autres cultures.

H.H-B: Oui. Le Musée de la Vallée à Barcelonnette se trouve dans la région PACA (Provence - Alpes - Côte d'Azur). Dans cette région existent trois grands musées consacrés à d'autres cultures: à Cannes, Marseille et Barcelonnette. Le MAAOA de Marseille

a accueilli les legs François Reichenbach, grand collectionneur d'art populaire mexicain en 1992, regroupant quelques 4000 objets d'art. Parmi eux, on trouve des masques de l'Etat de Guerrero et des tableaux de laine des Huicholes.

A.A: Laissant un peu de côté le sujet des musées, quelle importance donnez-vous à l'émigration française?

H.H-B: Cette histoire fonde l'identité basalpine de la vallée de l'Ubaye. Il y a, depuis toujours, en Ubaye, une longue et forte histoire d'expatriation et d'émigration. D'abord saisonnière et puis définitive. Les gens de la Vallée de l'Ubaye ont un savoir faire dans la pratique textile et ont commencé très tôt à faire du commerce. Il font du commerce depuis toujours. Dans la première moitié du XVIème siècle, des Barcelonnettes ouvrent, à Aix en Provence, une boutique qui s'appelait "Boutique Rouge". En fait, le Mexique s'inscrit dans la continuité de cette histoire ancienne.

A.A: En lisant le livre d'art "1000 petits chefs d'œuvres du Mexique" j'ai trouvé une section qui m'a beaucoup intéressée, celle de "Mémoire de l'émigration" dont vous êtes l'auteur.

H.H-B: Au Mexique comme en France, la mémoire de l'émigration se trouve essentiellement conservée dans les mains des descendants, dans les archives familiales, les archives privées. Le Musée de la Vallée recueille chaque année papiers, photographies, documents, objets de la part des familles qui veulent alimenter la connaissance de cette histoire des émigrants. C'est le lieu où les familles qui souhaitent témoigner de façon individuelle de cette histoire peuvent le faire. Il est très important qu'à Mexico

puisse exister la même démarche. Avec *RFM* nous pouvons travailler de la même façon, en réseau, comme à Ciudad Mendoza, dans l'Etat de Veracruz.

A.A: L'histoire du musée de Ciudad Mendoza est très intéressante.

H.H-B: Oui. Le musée de Ciudad Mendoza est tout neuf. Il a été fondé en 2001 dans les anciennes fabriques textiles des français de Santa Rosa, qui datent du XIX^{ème} siècle. Il apporte un éclairage très documenté sur le monde des fabriques textiles. Les fils et les petits fils des ouvriers se sont organisés avec un groupe de descendants d'immigrants. Aujourd'hui, de grands universitaires issus de l'immigration mexicaine se sont associés à eux pour faire vivre cette histoire. Le musée est le fruit de leur travail, c'est à eux qu'on doit sa naissance. Il est important que les descendants des français le connaissent. D'ailleurs, c'est un premier geste de la part de *RFM* d'avoir organisé et soutenu le jumelage avec le Musée de la Vallée de Barcelonnette le premier mai 2004. Je remercie *RFM* de cette initiative et de cet apport.

A.A: Comment avez-vous choisi les magnifiques photographies et lithographies historiques que l'on apprécie dans le livre "1000 petits chefs d'oeuvres du Mexique"?

H.H-B: Je voulais montrer, dans cette section, les documents et les objets qui parlent de l'émigration. D'un côté, les images liées au négoce du textile, le niveau professionnel des émigrants. D'un autre côté, des objets très personnels qui ont appartenu aux émigrants ou des objets produits par eux. Dans la collection de lithographies, il y a celle d'un grand magasin construit à Mexico sur les plans d'un architecte français ; et aussi un costume de china poblana par-

ticulièrement emblématique de l'identité mexicaine : ce costume était porté par les femmes des émigrants pour le 14 juillet, particulièrement célébré au Mexique. Il y a des costumes inédits où se mêlent la tradition mexicaine et le goût français. C'est ce qui fait toute la singularité de cette collection.

A.A: Est-ce qu'une visite vous a particulièrement intéressé lors de votre séjour au Mexique?

H.H-B: C'est la première fois que je participe à une fête populaire : la fête de *la Candelaria* (la chandeleur) à Xochimilco, accompagnée par des descendants d'émigrants qui ont choisi d'offrir un *Niño Dios* au musée de Barcelonnette. J'ai été très touchée par ce geste, 120 ans après les premiers objets collectés par Emile Chabrand !

A.A: Trouvez-vous un changement d'attitude chez les descendants d'émigrants depuis la création de *RFM*?

H.H-B: J'ai trouvé les personnes plus intéressés à leur histoire, elles sont aujourd'hui sensibilisés et attentives. Il y a une synergie partagée dans un but commun. Le rôle de *RFM* est de créer un espace pour recueillir la mémoire de cette émigration et de maintenir les liens des descendants avec la France..

A.A: Et pour finir, quel est votre plat préféré de la cuisine française, et de la cuisine mexicaine?

H.H-B: La blanquette de veau. Et j'aime bien la cuisine de Puebla, le mole verde •



Le Bouchon

Comida Francesa Tradicional

Julio Verne 102, esq. Virgilio Col. Polanco
Reservaciones 52817902 / 03
lebouchon@lebouchon.com.mx
www.lebouchon.com.mx



Somos especialistas en vinos franceses, los viernes hay servicio de La Cave de 7:00 a 12:00 pm y el servicio de Le Restaurant es de martes a domingo de 1:30 a 6:00 pm.

Los buenos vinos crean
buenos momentos,
los buenos lugares crean
grandes recuerdos.



La
cave

Le RESTAURANT

Círculo Francés de México
Calle Francia 75 Col. Florida
C.P. 01030 México D.F.
Tels: 1163 0700 1163 0709
www.clubfrance.org.mx



AU-DELÀ DE L'OCEAN
LES BARCELONNETTES
À PUEBLA

1845-1928

LETICIA GAMBOA OJEDA

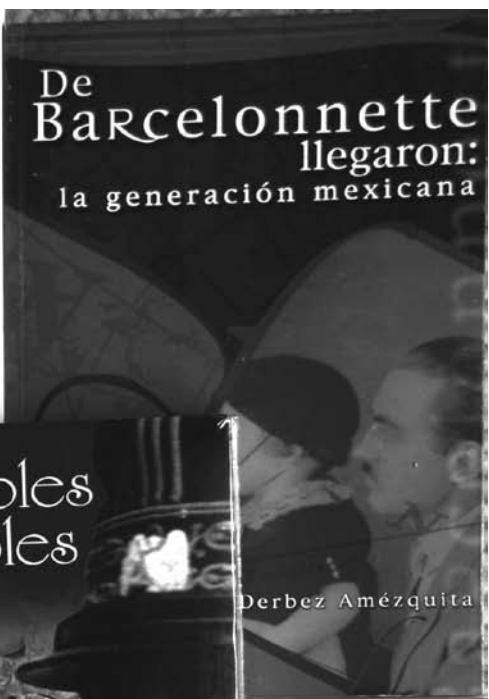


Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Instituto de Ciencias Exactas y Naturales

Saberes de la Tierra

De
Barcelonnette
llegaron:
 la generación mexicana



Derbez Amézquita

De caracoles
 y escamoles



Un cocinero francés
 en tiempos de don Porfirio
 JACQUES PAIER

AL
 DE T
 RÉSI
 PART

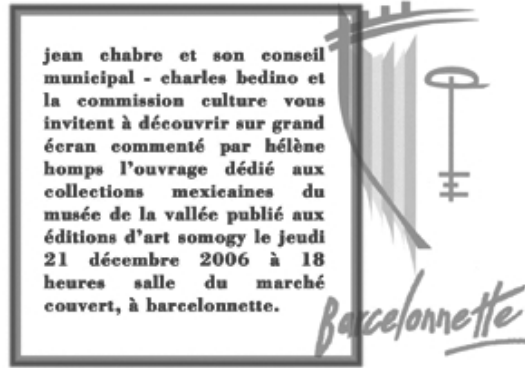
UR
 ÇAIS
 QUE
 ANCE



A la venta en nuestras oficinas ó al telefono 55200856



cette publication a reçu le soutien du ministère de la culture, du conseil général



et de la fondation pierre brémond à mexico

des alpes de haute provence, de la communauté de communes vallée de l'ubaye

Bonne Lecture

Jacques PAIRE

El pasado 29 de enero, asistimos en la Casa de Francia, a la presentación de "1000 pequeñas obras maestras de México", la colección del museo del valle de Barcelonnette, obra coordinada por Héléne HOMPS, directora del museo. Bellamente ilustrado, este libro publicado en 2006 narra desde sus inicios el esfuerzo para constituir y enriquecer un acervo dedicado fundamentalmente a consolidar la memoria de la migración barcelonnette. Dicho fenómeno ha suscitado numerosos estudios a los que hoy se añade este importante recuento gráfico sustentado en una investigación de fondo que recrea la historia del museo y de sus colecciones americanas conformadas por objetos provenientes principalmente de México, pero también de Guatemala, Perú y Panamá.

El proyecto original se debe a la iniciativa del senador André Honnorat quien, deseoso de organizar una exposición para conmemorar el primer centenario de la llegada de los hermanos Arnaud a México en 1821, hizo un lla-

mado entre sus conocidos para reunir objetos y documentos personales derivados de la migración. Con el tiempo, este primer impulso dio lugar a la creación del museo situado en la villa La Sapinière.

Divididas en arte precolombino, popular, colonial, moderno y contemporáneo, sus colecciones permiten entender algunos aspectos de la vida cotidiana, así como los gustos personales de emigrantes tales como el viajero Émile Chabrand, Gustave Bellon y muchos más que generosamente donaron sus recuerdos a una ciudad que, a pesar del tiempo y la distancia, siempre llevaron en el corazón.

Escrita en francés, "1000 pequeñas obras maestras de México" se publicó en español gracias al apoyo de la Fundación Pierre Brémond y se dio a conocer en un evento sumamente concurrido en que acompañaron a la autora S. E. el Sr. Alain Le Gourrièrec, Embajador de Francia en México, además de los señores Henri Brémond presidente de la fundación y Jean Chabre, alcalde de Barcelonnette •

La ligne éditoriale de l'Association Sabença de la Valéia à Barcelonnette

Hélène Homps

L'association Sabença de la Valéia (connaissance de la Vallée) est une association culturelle créée il y a 27 ans (en 1980). Elle a pour objet la recherche, l'étude, et la diffusion de tout ce qui concerne la Vallée de l'Ubaye : histoire, archéologie, traditions, langage, géologie, botanique, etc. Ses centres d'intérêt sont très variés. Elle apporte un appui important aux programmes d'intérêt territorial tels que la mise en valeur du patrimoine fortifié de la Vallée. Elle sert de relais technique à de nombreuses initiatives culturelles et de recherches sur la Vallée. L'association compte plus de 300 membres dont quelques-uns résidant au Mexique et en Louisiane. Son président est Pierre Martin-Charpenel.

L'association a déjà publié plus de 2 000 pages - rediffusion de textes difficiles à trouver ou publications originales. Elle a joué un rôle fondateur dans la connaissance du mouvement migratoire ubayen au Mexique en publiant des textes anciens (François Arnaud, Émile Chabrand) et en initiant de nouvelles recherches.

Depuis 2001, l'association Sabença de la Valéia participe au mouvement de recherche sur l'histoire de l'émigration française au Mexique initié par le *Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades de l'Universidad*

Autónoma de Puebla (UAP), porté par Leticia Gamboa-Ojeda et Javier Pérez-Siller.

En 2004, Sabença de la Valéia a ainsi co-édité le travail du professeur Leticia Gamboa-Ojeda: "Au-delà de l'Océan, les Barcelonnettes à Puebla, 1845-1928". En 2006, elle a publié le travail sur la communauté des Barcelonnettes émigrée en Louisiane de Jean-Claude Hippolyte, "Sur les rives du Mississippi, les barcelonnettes commerçants-planteurs de Louisiane" et le texte de Jean-Louis d'Anglade, "Un Grand Patron Barcelonnette au Mexique, Joseph Ollivier (1850-1932)".



Les pâtes de la Vallée de l' Ubaye

Iza Meurs-Friedrichsen

Desde hace tiempo tengo una inquietud : recopilar las recetas de las familias originarias de las distintas regiones de Francia y que por distintas razones se asentaron en México.

En este caso, al referirnos a la cocina de Barcelonnette, lo primero que viene a la mente son sus pastas: *taillerins*, *crouzets*, *ravioles*, *longettes*... Aunque poco a poco se pierde la tradición de hacerlas a mano, todavía recuerdo el tiempo en que una buena cocinera se reconocía por el número de pliegues de sus *crouzets*.

Deseo agradecer a la señora Patricia Casaubon quien tuvo la amabilidad de proporcionarme la siguiente receta:

Pastas Frescas a las Hierbas, *Longettes aux herbes*

Para 4 personas

450 g. de harina
1 huevo (2 si son muy chicos)
1 cucharita de sal
15 cl. de agua tibia
Ortigas, espinacas, acelgas,
cebollín y perejil

Cernir harina y sal en una ensaladera grande. Hacer un hueco en el centro en forma de fuente en el cual se colocan los huevos y el aceite. Mezclar bien con las puntas de los dedos incorporando la harina y el agua poco a poco hasta obtener una masa manejable; si queda pegajosa añadir un poco de harina.

Picar las hierbas muy fino, agregar a la pasta.

Tapar con un trapo y dejar reposar una hora.

Extender con un rodillo sobre una superficie enharinada hasta obtener un círculo delgado. Colgar sobre un palo de escoba limpio y dejar secar unos minutos. Espolvorear ligeramente con harina, enrollar suavemente a formar un cilindro. Cortar en tiras muy delgadas. Desenrollar y dejar secar de 1 a 2 horas.

Cocer en agua salada hirviendo, escurrir, sazonar con mantequilla, queso rallado, jugo de carne o con mantequilla derretida a la cual se le habrá agregado ajo al gusto. Acompañan un buen lomo de puerco rostizado o un gigot d'agneau.

Espero que con la ayuda de nuestros afiliados y lectores podamos dar continuidad a este proyecto y algún día logremos recopilar un recetario excepcional •



Sur les rives du Mississippi.

Bernard Martel

On a beaucoup parlé depuis le XIX^{ème} siècle et beaucoup écrit sur l'émigration Barcelonnette au Mexique. Jusqu'à une période très récente on pensait que les pionniers de cette émigration, les trois frères ARNAUD s'étaient, en 1821, rendus directement au Mexique où ils avaient fait fortune. On a répété cette épopée des centaines de fois. Erreur Un jour, il y a une quinzaine d'années, l'américaine Séola Edwards, descendante directe d'un des frères ARNAUD, vint en pèlerinage à Jausiers, le village natal de son aïeul Jacques, installé en Louisiane !... Au grand étonnement de la Vallée, tout un passé a resurgi comme par enchantement, presque deux siècles après ! Depuis les liens se sont rétablis. Un premier voyage en Louisiane, un jumelage entre Arnaudville et Jausiers, des élèves de la « Loui-siane State University » (L.S.U) de Baton Rouge, en stage en Ubaye...

Afin de retracer l'incroyable histoire vécue par ces pionniers, Todd Jacob, ancien stagiaire L.S.U,



Bernard Martel et Hélène Homps



Emblème d'Arnaudville

organise un colloque dans les installations de l'Université. Afin de recueillir des témoignages, il réunit divers historiens et descendants d'immigrants barcelonnettes aux Etats-Unis ou venus de France. Pour sa part, Hélène Homps, conservateur au Musée de Barcelonnette, suggère d'intégrer le Mexique afin de fermer la boucle. Au mois de novembre 2006, un groupe d'une trentaine de personnes s'est rendu directement de Barcelonnette et ses environs, sur les traces de ces lointains ancêtres. Colloque, visites de la Nouvelle Orléans, d'Arnaudville, de plantations de can-



Une banque Barcelonnette de la Paroisse St. Jean en face de la jettée du Mississippi

ne à sucre et de magasins Barcelonnettes ainsi que de paroisses et de cimetières sur l'actuel circuit touristiques des plantations! Un programme chargé mais passionnant auquel nous nous sommes joints, les deux « mexicains » de Racines Françaises : Minouche Suberville et Bernard Martel. Une belle expérience grâce à un groupe sympathique, ouvert et rieur.

Etait bien évidemment présente Séola qui nous accueillait avec son mari portant les habits typiquement Ubayens ! Fascinés, nous avons écoutés les interventions de chacun. Nous avons également découvert le livre « De l'Ubaye aux rives du Mississippi » de Jean Claude HYPPOLYTE-PIOLLE, spécialement édité pour l'occasion par la Sabença. Les « Ubayens » comme on appelle les habitants de la Vallée où coule « l'Ubaye » située à l'époque dans le département des « Bases Alpes », avaient très tôt émigré depuis

le XIIIème siècle. Ils partaient pour plusieurs mois sur les routes de France, accompagnés de leurs mulets, visitant les villages les plus reculés pour offrir des articles de mercerie ou des tissus de laine et de soie. Ces colporteurs itinérants vendaient ainsi le surplus de toiles qu'ils produisaient dans les ateliers familiaux de la haute montagne.

Mais au début du XIXème siècle, Jacques ARNAUD tente l'aventure beaucoup plus loin, au-delà des mers. Non pas au Mexique, comme on l'a toujours cru, mais en Louisiane ! Il y fondera même une ville Arnaudville à quelques kilomètres de Baton Rouge, l'actuelle capitale de l'Etat !

Cela nous paraît beaucoup plus logique : rappelons que cet immense territoire de plus de 2 millions de km² (15 états actuels des Etats-Unis) venait récemment d'être vendu



Devant la majestueuse allée d'une plantation

par Napoléon à la jeune République américaine. On y parlait donc français, d'autant plus que s'étaient établis là d'autres français chassés du Canada par les anglais, que l'on nomme encore les « Cajuns » (Acadiens).

C'est donc en Louisiane, sur les rives du Mississippi qu'on va retrouver nos colporteurs exerçant toujours leur même métier ancestral ! Autant de Donadieu, Desdier, Audifred, Graugnard, Laugier, Reynaud, Caire, Proal...

C'est depuis la Louisiane que les Arnaud atteindront plus tard le Mexique avec les réussites que l'on sait, ce pays récemment indépendant qui venait de chasser les espagnols.

Pourquoi alors cette émigration en Louisiane est-elle restée occulte pendant si longtemps ?

Sans doute parce qu'ici les français n'ont jamais ressenti le désir de rentrer au pays, fortune faite.



Maurin, village de l'Ubaye, apparaît sur le vitrail du théâtre de la paroisse St. Jean



Les Dunand de Jausiers à la Nouvelle Orléans

Ils se sont complètement intégrés à leur nouvelle patrie devenant des marchands ruraux puis des planteurs pour la plupart. Cet environnement rural n'était finalement pas si différent de celui qu'ils avaient connu dans leur jeunesse.

Au Mexique, au contraire, ils ont échangé leur statut d'employé urbain de départ contre celui de patron de magasin, dans la capitale ou en province. Une coupure trop nette, bien différente des alpages qu'ils garderont toujours en mémoire, avec le souci d'un éventuel retour. Les franco-mexicains mettront eux beaucoup plus de temps

à s'intégrer, que leurs cousins américains. Ils feront aussi venir beaucoup plus de cousins et de neveux pour les seconder et finalement prendre leur place.

D'où aussi un mouvement d'émigration d'une toute autre ampleur !

Presentación del “*Cahier RFM nº 3 : Auguste Genin*” por Louis Everaert en la Residencia de Francia



S.E. Alain Le Gourrierec



Louis Everaert



¡Todos muy atentos!



Alfredo Duplan et Alberto Ebrard Casaubon



Jacques Paire, historiador



Nuestra presidenta con el “cahier RFM No 3”



¡Comentando la velada!

DIVIONE

by Christophe S.A. de C.V
Hair & Beauty

NUEVA DIRECCION:
Galileo 41-A, Polanco
TEL 5280 00959 / 52817560
En su Dirección de siempre:
Fuente de Tritones 14
Col. Lomas de Tecamachalco
TEL. 55-89-83-41

10% DE DESCUENTO

CON CREDENCIAL RFM 2007 O ANUNCIO
VIGENCIA DE JUNIO A OCTUBRE 2007
LOS LUNES, MIERCOLES Y JUEVES

Consentir los cinco sentidos,
el cuerpo y la mente

círculo
wellness
spa

Venez connaître l'expérience d'un
TEMAZCAL (bain de vapeur aztèque)
et vous relaxer avec un bon MASSAGE,
faire un peu de YOGA
et bien d'autres petits plaisirs
pour le BIEN-ÊTRE
des SENS, du CORPS et de l'ESPRIT.
a la ville de l'éternel printemps:
CUERNAVACA.

Réservations avec Denis Folch:
(777) 1769400
www.circulospa.com

AVANTI QVO
Tu comunicación

TU VEUX TE FAIRE ENTENDRE.
TU VEUX TE FAIRE COMPRENDRE.

En Relaciones Públicas,
te promovemos.
En Mercadotecnia
te posicionamos.
En Comunicación Visual
te destacamos.

Por nuestras raíces pluriculturales somos
el mejor puente comunicacional para que
tu empresa o institución alcance sus
objetivos.

salvador@avanti-qvo.com
www.avanti-qvo.com



Alzheimer México, I.A.P.
Una esperanza de vida

CENTRO DE DÍA PARA PACIENTES CON LA
ENFERMEDAD DE ALZHEIMER Y DEMENCIAS
SIMILARES

Servicios

- Vigilancia de la salud
- Terapia ocupacional
- Terapia física
- Musicoterapia
- Socioterapia
- Alimentos
- Grupo de apoyo

Arquimides No. 57 - 1 Col. Polanco

Tel. 5280-4202 5280-3349

HORARIO de lunes a viernes de 8:00 a.m. a 5:00 p.m.
www.alzheimermexico.org



CASIBA

LOS MEJORES PRECIOS EN VINOS
FRANCESES

CASIBA, S.A. DE C.V.

LERDO DE TEJADA No.140 COL. GUADALUPE INN.
TEL. 5097-07-64 5020-91-52 FAX 5097-07-65



POLANCO
Homero 1521
Polanco, México, D.F.
Tel: 9138.8080
Fax: 5282.1216

COYOACAN
Cerro Xico 24,
Coyoacán, México, D.F.
Tel: 5339.0370
Fax: 5658.4085

lfm@edu.mx

Burton and Horner,
creadores del primer ascensor
para personas,
1823.



{La decisión de Burton and Horner
de crear el ascensor, sustituyó
cientos de pasos por un botón.}

Una buena decisión genera lo excepcional.

Inversiones Patrimoniales

Conocer a profundidad los objetivos y las necesidades de cada uno de nuestros clientes, nos permite tomar las mejores decisiones para que su patrimonio ascienda de forma excepcional.

En INVEX, brindamos un servicio especializado de alto nivel y acceso a los mejores instrumentos de inversión, mediante soluciones financieras diseñadas de acuerdo al perfil de cada inversionista.

invex
Decisiones que generan.

Acérquese a nosotros y tome la mejor decisión: patrimoniales@invex.com
invex.com

México (55) 5350 3333 • Monterrey (81) 8133 8300 • Guadalajara (33) 3648 4400 • Miami (786) 425 1717